

La familia deditos

*Chankayomej
majpiltsi'tsi.*

Era una linda familia formada por 5 deditos que vivían muy felices en la mano de Isabel.

Katka seki chankayome ika makuil (5) majpiltsi'tsi tein nejmia ika miak yolpakilis tech imay in Isabel.



**Dedito Mayor era larguito,
dedito Menor era gordito,
con ritmo sonaban bonitos
chasquidos que hacían a
todos los dedos a bailar.**

**Tajyekáka majpitsí katka
weyak´tsi, xokoyot
majpiltsí katká tomaktsi,
ika in kualtsi´tsi kuikatilis
majkakitía kemi kij
chiwaya in majpilme maj
mijtoti.**



**Me muevo para
acá, me muevo
para allá, bailaban
los dedos muy
juntos sin parar.**

**Nij mojinía nijkawí,
nij mojinía nejpa wi,
sen mijtotiaya in
majpilme wan amo
mosewiaya.**



**Chucu chucu chin, chucu chucu
chan, sonaban chasquidos.
Aquí y por allá.**

**Chucu chucu chin, chucu chucu
chan, majkacistía. Nikán uan
nejpa wi.**



**Un día los deditos estaban
muy tristes porque hermanito
Menor se golpeó.**



**Se tona in majpiltsi' tsi
tayokoxtoya taj in
inikniuj tein xokoyot
moj xokolí.**

**No había chasquidos ni
bailes bonitos para llevar
ritmos y juntos bailar.**

**Amo onkaya majkakitílis
nion kualtsi mijtotílis maj
kuikatikán wan sen
mijtotiske.**



A colorful illustration of a young girl with brown hair in two pigtails, smiling broadly. She is wearing a green dress with yellow and orange polka dots. Her hands are raised, and each finger has a small, colorful puppet with a face. The background consists of large, soft-edged green and yellow shapes. There are two speech bubbles: one in the upper right and one in the lower left.

Ijwak in xokoyomajpil pajtik,
sepa pewak onkak majkakistílis,
in okse ijmaytsi yaké
kijyolewato wan sen mijtotíke
nochin wan amo mosewiaya.

Y cuando dedito Menor se curó, de nuevo chasquidos volvieron a haber, a la otra manito fueron a invitar y todos bailaron juntos sin parar.

An illustration of two hands with anthropomorphic fingers. The left hand has a thumb with a smiling face and a brown bun, an index finger with a blue cap and a blue musical note, a middle finger with a blue bow, and a ring finger with a blue musical note. The right hand has a thumb with a smiling face and orange pigtails, an index finger with a purple musical note, a middle finger with a purple musical note, and a ring finger with a yellow and green musical note. The background is white with pink wavy borders at the top and bottom. There are several musical notes in various colors (orange, green, purple, blue) and orange squiggly lines scattered around the hands.

**Chucu chucu chin, chucu
chucu chan, sonaban
chasquidos.
Aquí y por allá.**

**Chucu chucu chin, chucu
chucu chan, majkacistía.
Nikán uan nejpa wi.**



The **LEGO** Foundation 



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años
**Versión español - náhuatl (sierra
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vazquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Marquez Vazquez, Cenovia Solis Hernandez, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juarez Payno, Antonia Cosio Garcia, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela Garcia Lopez, Francisca Lino Ramos, Faviola Garcia Islas, Iliana Lopez Ramos, Zenaida Hernandez Santiago, Teresa Sebastian Diego, Benito Hernandez Santiago, Petronila Martinez Felipe, Carmen Hernandez Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis Garcia Vazquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon Lopez Garcia, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde